

Loraine, Texas

Den 31. Oktober 1934

Meines Volksblatt!

Heute will ich abermals meinem Versprechen nachkommen und wieder einen Bericht von meiner Reise im Volksblatt zu veröffentlichen. Am 25. Oktober habe ich Sohn Heinrich vom Staatshospital abgeholt, und am 26. morgens begaben wir uns nach Loraine, Texas, und langten hier um 9 Uhr gut an. Meine Freundin Frau J. Boumann ihr Sohn Oscar hat uns abgeholt. Nach dem Abendbrod brachte sie uns nach meinem Bruder und Schwägerin Jakob Gablers, welche am 30. Oktober ihre goldene Hochzeit feiern wollten. Am 27 kamen schon Verwandte von Orange Grove, und Victoria, um das Jubeljahr zu überraschen. Es wurde ein großes Schwein, welches 100 Pfund wog, geschlachtet, und ein Schaf geschlachtet, alles zu einem Koitbraten (Barbecue) zerlegt, und gestern Nachmittag kamen dann viele von ihren Verwandten und Freunde von nah und fern zusammen, und es gab ein großes Abendbrod; von allem genug, sogar noch für viele was abfragt. Das goldene Jubeljahr wurde mit zahlreichem köstlichen Geschenken bedacht.

Für allerlei Unterhaltungen wurde abgesehen, und ein jeder konnte sich ausbilden. Wie lang wir hier und ich noch hier bleiben werden, weiß ich noch nicht. Das wäre alles für heute, es bleibe und grüße,

Grau Marie Noack

(Fortsetzung folgt.)

Loraine, Texas

31 October 1934

Valued *Volksblatt*!

Today I want to live up to my promise and again publish a report of my journey in the *Volksblatt*. On the 25th of October I picked up son Henry from the state hospital, and on the morning of the 26th we left for Loraine and arrived here safely at 9 o'clock. My friend, Mrs. J. Boumann and her son Oscar picked us up. After the evening meal they brought us to my brother and sister-in-law, the Jacob Gablers, who intended to celebrate their golden wedding anniversary on October 30.

Relatives from Orange Grove and Victoria came already on the 27th to surprise the jubilee couple. A big pig weighing 100 pounds, a yearling, and a sheep were slaughtered. Everything was roasted (barbecue). Yesterday afternoon many of their relatives and friends came together from near and far. It was a big dinner with enough of everything. Even beer was provided. The golden jubilee couple was remembered with many beautiful gifts.

All kinds of entertainments were provided and everyone celebrated []. I do not know how much longer Henry and I will stay here. []

Mrs. Marie Noack

(sequel follows)

Translated by Richard Carl Noack in
2017